

MSc Linguistics Dissertation: 'Case Study of an Adult Native Polish Speaker under Attrition from English'.

Data collector: Julia Maciejczak, MSc Linguistics student at the University of Edinburgh

Data collection time: July 2018

Comment: Verbal fluency tasks of a control group of five Polish native speakers living permanently in Poland.

Time: 60 seconds per task.

Letters: M, P and T

Semantic categories: Animals, plants and university courses

Order: random

Participant 1 (female, 28)

Education: Master's level (Arts)

Languages: L1 Polish, L2 English

Letter T:

Tomek* - given name

Testować – to test

Trąbić – to toot

Tymoteusz* - given name

Technik – technician

Transport – transport

Transpozycja – transposition

Tłoczyć – to stamp (e.g. oil)

Tłumaczyć się – to explain oneself, give excuses

Tester – tester

Tkać – to waive

Tektura - cardboard

Tłuszcz – fat

Letter P:

Podpowiadać – to give tips

Płaszczyć się – to fawn

Pomidor – tomato

Pomoc- help

Poznań – city in Poland

Poznaj – get to know (2S, IMP)

Pociesz się – console yourself (2S, IMP)

Przygnębiony - gloomy

Prześladowany - persecuted

Przemoc - abuse

Przyrzeczenie - promise

Pejzaż - scenery

Paradygmat - paradigm

Piwo - beer

Podpowiedź - tip

Przyjaźń - friendship

Pocieszenie - comfort

Prawo - law

Preludium - prelude

Letter M:

Mówić – to speak

Mrowienie – prickling sensation

Myśleć – to think

Marzyć – to dream

Miska - bowl

Miłosz* - given name

Mowa - speech

Mrówka - ant

Mak - poppy

Miłość - love

Męczyć – to torture

Mądrzyć się – to boast one's knowledge

Motyw - motive

Plants:

Paprika - pepper

Pomidor - tomato

Rzodkiewka - radish

Kalarepa - kohlrabi

Kalafior - cauliflower

Brukselka – brussels sprouts

Brokuła – broccoli

Awokado - avocado

Jabłko - apple

Gruszka - pear

Śliwka - plum

Jeżyna - bramble

Jarzębina – mountain ash

Cebula - onion

Por - leek

Kalarepa* - repeated

Burak – beetroot

Nać – parsley leaf

Pietruszka - parsley

Marchewka - carrot

Cytryna - lemon

Pomarańcza - orange

Grejpfrut – grapefruit

Oliwka – olive(s)

Animals:

Sroka – magpie

Wróbel - sparrow

Kruk - raven

Królik - rabbit

Kura - hen

Kogut - rooster

Jeż - hedgehog

Sowa - owl

Jeleń - deer

Sarna – female deer

Borsuk - badger

Dorsz - cod

Pstrąg - trout

Jeleń – repeated

Gawron – gaper

Królik* - repeated

Mrówka - ant

Dżdżownica – worm

Jak - yak

Sikorka bogatka - tit

Słoń - elephant

Lew - lion

Courses:

Historia - history

Biologia - biology

Muzyka - music

Edukacja artystyczna z zakresu sztuki plastycznej – visual art education

Plastyka* - repeated

Muzyka* – repeated

Przedsiębiorstwo - enterprise

Biznes - business

Zarządzanie kulturą – culture management

Zarządzanie mediami – media management

Instrumentalistyka – instrumental studies

Wokalistyka - vocal

Archeologia - archeology

Inżynieria biomedyczna – biomedical engineering

Inżynieria środowiska – environmental engineering

Przedsiębiorczość – repeated

Wiertnictwo nafty [i] gazu – petrol engineering

Zarządzanie jakimś projektem – project management

Participant 2 (female, 28).

Education: doctoral (languages)

Languages: L1 Polish, L2 Russian, L3 English, L4 French

Letter T:

Tata - dad

Trakcja – traction

Trakt - tract

Traktat - treaty

Tęcza - rainbow

Tom - volume

Taktyka - tactic

Terroryzm - terrorism

Terroryzować – to terrorise

Trząść – to shake

Trzymać – to hold

Towarzyszyć – to accompany

Towarzysz - companion

Towaroznawstwo – product expertise

Towar - product

Temat - topic

Teczka - folder

torba - bag

tornister - backpack

tempo - pace

temperament - temper

trawa - grass

trawnik – green field

Letter P:

Pies - dog

Pióro – feather / quail

Pisak - pen

Podłoga - floor

Przedmiot – object / item

Posadzka – tiled floor

Pasek - belt

Prom - ferry

Płomyk - flame

Paź królowej – a type of butterfly

Przetwory – marinated foods

Paw - peacock

Polski - Polish

Praktyczny - practical

Ponadczasowy - timeless

Przyzwoity - decent

Pędzić – to speed

Prowadzić – to drive / lead

Pisać – to write

Pomyśleć – to think over

Przetworzyć – to process

Przerobić – to remake

Przejsć – to go through

Przeczytać – to read

Poprawić – to correct

Pomysł - idea

Pierze - feathers

Proso - millet

Pszemica - wheat

Patrzeć – to look

Przywitać – to greet

Przyjaciół - friend

Przyjaźń - friendship

Letter M:

Miłość - love

Moda - fashion

Modry – aquamarine colour

Modrzew - larch

Mama - mum

Marzenie - dream

Mały - small

Maluch – a little one

Medycyna - medicine

Myśleć – to think

Marudzić – to moan

Maskować – to mask / conceal

Maska – mask

Myśl - thought

Mądry - wise

Masło - butter

Malina - raspberry

Modry* - repeated

Mały* - repeated

Mieszkanie - flat

Mniszek lekarski - dandelion

Mnich - monk

Plants:

Fasola - beans

Cukinia - courgette

Bakłażan - aubergine

Soja - soy

Soczewica - lentils

Bób – broad bean

Groszek zielony – peas

Kukurydza - corn

Proso - millet

Owies - oat

Jęczmień - barley

Pszenica - wheat

Kalanhoe - kalanhoe

Lawenda - lavender

Lewkonia - gillyflower

Wrzos - heather

Trawa - grass

Palma – palm tree

Fiołek - violet

Róża - rose

Tulipan - tulip

Dąb - oak

Brzoza – birch tree

Sosna – pine tree

Świerk – spruce tree

Modrzew – larch tree

Cis - yew

Jarzębina – mountain ash

Orzech – hazelnut

Animals:

Pies - dog

Kot - cat

Chomik - hamster

świnka morska – guinea pig

szczur - rat

ryba - fish

kura - hen

papuga - parrot

jaszczurka - lizard

gekon - gecko

legwan - iguana

agama - agama

szympan - chimpanzee

goryl - gorilla

waran z Komodo – Komodo dragon

żyrafa - giraffe

słoń - elephant

manul – a type of small feline

tygrys - tiger

lew - lion

żbik - wildcat

jaguar - jaguar

gepard - cheetah

pantera śnieżna – snow leopard

zebra- zebra

dzik - boar

świnia - pig

guziec - warthog

surykatka - meerkat

kaczka - duck

łabędź - swan

dżdżownica - worm

kapibara - capibara

mrówka - ant

chrząszcz - beetle

konik polny - grasshopper

kakadu - cockatoo

Courses:

Historia – history

Historia Kościoła – history of the Church

Teologia - theology

Administracja – administration

Zarządzanie własnością intelektualną – intellectual property management

Rachunkowość i finanse – accountancy and finances

Ekonomia - economy

Ekonometria - econometrics

Matematyka stosowana – applied maths

Fizyka stosowana – applied physics

Inżynieria produkcji – production engineering

Inżynieria materiałowa – material engineering

Inżynieria biomedyczna – biomedical engineering

Anglistyka – English language

Germanistyka – German language

Romanistyka – French language & culture

Rusycystyka – Russian language & culture

Arabistyka – Arabic language & culture

Iranistyka – Iranian language & culture

Indologia – Indian language & culture

Sinologia – Chinese language & culture

Japonistyka – Japanese language & culture

Matematyka - maths

Astronomia - astronomy

Astrofizyka - astrophysics

Lekarski - medicine

Lekarsko-dentystyczny - dentistry

Przetwarzanie informacji – data processing

Bibliotekoznawstwo – library studies

Judaistyka – Jewish language & studies

Participant 3 (38, male).

Education: Post-doctoral (humanities).

Languages: L1 Polish, L2 English, L3 Arabic.

Letter T:

Tata - dad

Trucizna - poison

Tani - cheap

Tupać – to stamp

Tyć – to get fat

Tańczyć – to dance

Trałowiec - minesweeper

Trawa - grass

Tymianek - thyme

Tabloid - tabloid

Tablet - tablet

Tonać – to sink

Tykać – to tick (of a clock)

Tuczyć – to make sb or sth fat

Taksówka - taxi

Teczka - folder

Tornister - backpack

Torba - bag

Tekst - text

Tango - tango

Taniec - dance

Letter P:

Pić – to drink

Palić – to smoke

Plądrować – to plunder

Pokazywać – to show

Przejechać – to run over

Piękny - beautiful

Płowy - fawn

Pstrokaty - dappled

Pan - Mr

Pani - Mrs

Płot - fence

Pijak - drunkard

Personel - staff

Parasol - umbrella

Poznanie - encounter

Przystanek – bus/tram stop

Parafina - paraffin

Palec - finger

Prosty - straight

Polubowny – arbitral

Patriotyczny - patriotic

Pisuar - urinal

Panel - panel

Porost - growth

Letter M:

Miły - nice

Mądry - wise

Miejski - urban

Myślący – thinking (deverbal adjective)

Muzyka - music

Milczenie - silence

Małomówny - taciturn

Morski – sea (adj)

Marzenia - dreams

Miłość - love

Morda - snout

Maksymalny - maximum

Minimalny – minimum

Mątna - cuttlefish

Marynistyczny – marine

Most - bridge

Marcepan - marzipan

Makówka – poppy head

Makolągwa – lass (bird)

Maskonur - puffin

Meble - furniture

Monument - monument

Mądrość - wisdom

Courses:

Arabistyka – Arabic language & culture

Turkologia – Turkish language & culture

Indologia – Indian language & culture

Sinologia - Chinese language & culture

Iranistyka - Iranian language & culture

Historia - history

Archeologia – archeology

Muzykologia – Music studies

Prawo - law

Administracja - administration

Politologia - politics

Kulturoznawstwo – cultural studies

Anglistyka - English language & culture

Germanistyka - German language & culture

Rusycystyka - Russian language & culture

Filologia szwedzka - Swedish language & culture

Telekomunikacja – tele-communication

Materiałoznawstwo – material expertise

Lekarski - medicine

Pielęgniarski - nursing

Polonistyka – Polish language & culture

Teatrologia – theatre studies

Psychologia - psychology

Zarządzanie - management

Filozofia - philosophy

Marketing - marketing

Plants:

Jabłoń – apple tree

Śliwa – plum tree

Gruszka – pear tree

Czereśnia – (sweet) cherry tree

Wiśnia – cherry tree

Agrest - gooseberry

Porzeczka - currant

Eukaliptus - eucalyptus

Filodendron - philodendron

Gerbera - gerbera

Róża - rose

Tulipan - tulip

Narcyz - narcissus

Dąb - oak

Jesion – ash tree

Topola - poplar

Osika - aspen

Bukszpan - boxwood

Marihuana - marijuana

Pszenica - wheat

Żyto - rye

Owies - oat

Jęczmień - barley

Pszennyto – a type of rye

Tymianek - thyme

Estragon – tarragon

Majeranek - marjoran

Papryka - pepper

Bambus - bamboo

Animals:

Kot - cat

Puma - puma

lew - lion

tygrys - tiger

lampart - leopard

gepard - cheetah

żbik - wildcat

serwal - serval

ocelot - ocelot

jagundi - jagundi

irbis - irbis

pies - dog

lis - fox

wilk - wolf

jenot - raccoon

śłoń - elephant

okapi - okapi

bawół afrykański - buffalo

gazela - gazelle

antylopa - antelope

hiena - hyena

guziec - warthog

kura - hen

gęś - goose

kaczka - duck

przepiórka - quail

sroka - magpie

wróbel - sparrow

sójka - jay

koń - horse

zebra - zebra

Participant 4 (female, 30).

Education: medical.

Languages: L1 Polish, L2 English.

Animals:

Jesiotr - sturgeon

Daniel – a type of deer

Jeż - hedgehog

Nosorożec - rhino

Puma - puma

Wilk - wolf

Śłoń - elephant

Skowronek - skylark

Jeleń - deer

Kot - cat

Pies - dog

Szczupak - pike

Rekin - shark

Wieloryb - whale

Owca - sheep

Krowa - cow

Kura - hen

Kogut - rooster

Świnka morska – guinea pig

Kangur - kangaroo

Koala - koala

Wombat - wombat

Jaszczurka - lizard

Biedronka - ladybird

Kret - mole

Gekon - gecko

Tygrys - tiger

Lampart - leopard

Puma* - repeated

Sarna – female deer

Jeź* – repeated

Nietoperz - bat

Koala* – repeated

Rekin* – repeated

Wieloryb* – repeated

Ośmiornica* - octopus

Mucha - fly

Osa - wasp

Pszczola - bee

Courses:

Managering* – non-existent in Polish

Zarządzanie - management

Medycyna - medicine

Kosmetologia - cosmetology

Hotelarstwo - hospitality

ASP (Akademia Sztuk Pięknych) – visual arts

Inżynieria - engineering

Biomedycyna - biomedicine

Medycyna pracy – medicine of work

Architektura - architecture

Asystentka stomatologiczna – dental nursing

Prawnik - lawyer

Geografia - geography

Historia - history

Matematyka - maths

Lingwistyka - linguistics

Farmacja - pharmacy

Programowanie –computer programming

Controlling – most probably flight controlling

Pedagogika - pedagogics

Resocjalizacja – resocialization

Marynarka – navy

Plants:

Palma – palm tree

Burak – beetroot

Pszenica - wheat

Stokrotka - daisy

Papryka - pepper

Tulipan - tulip

Marihuana - marijuana

Sosna – pine tree

Wierzba - willow

Osika - aspen

Pomidor - tomato

Pomarańcz(a) - orange

Ziemiak - potato

Kokos -coconut

Eukaliptus - eucalyptus

Dąb - oak

Bukszpan - boxwood

Liany - lianas

Len - linen

Dynia - pumpkin

Czereśnia – (sweet) cherry

Arbuz - watermelon

Trawa- grass

Fasola - beans

Choinka – Christmas tree; not counting.

M:

Mak - poppy

Myć – to wash

Mówić – to speak

Morze - sea

Mogiła - grave

Mors - walrus

Motywować – to motivate

Marzyć – to dream

Miłość - love

motyka - hoe

myśleć – to think

móc – to be able / allowed to

motor - motorbike

mokasyny - loafers

motorówka - motorboat

miś - teddybear

morda - snout

merdać – to wag

miksować – to mix / blend

mądrość - wisdom

my - we

P:

Paproć - fern

Powiedzieć – to say

Pieprzyć – to add pepper to

Pieprz - pepper

Pogoda - weather

Pogłoski - rumours

Pukać – to knock

Piękny - beautiful

Późno - late

Pamiętać – to remember

Polegać – to rely on

Posyłka - parcel

Poczta - post

Poniedziałek - Monday

Pokrewny - related

Polski – Polish

Pomorski - Pomeranian

Poćwiartować – to quarter

Pokazać – to show

Przodować – to be ahead of

Pysk - snout

Pisać – to write

Pomiar - measurement

Posuwać – to move

Pogłaskać – to pat

Polegać* – repeated

Pomyśleć – to have a thought

T:

Towarzyski - sociable

Tokarka – female welder

Toból - bundle

Trafiać – to hit

Trudny - difficult

Trapez - trapesium

Tradycyjny - traditional

Tłumok - dumb

Trup - corpse

Trzy - three

Trójdzielny - tripartite

Typowy - typical

Ton - tone

Torba - bag

Torbiel - cyst

Participant 5 (27, female).

Education: undergraduate (business and management).

Languages: L1 Polish, L2 English.

Animals:

Kot - cat

Lew - lion

Kot*-repeated

Sikorka - tit

Bażant - pheasant

Wiewiórka - squirrel

Ryba - fish

Rekin - shark

Delfin - dolphin

Wieloryb - whale

Mucha - fly

Pies - dog

Jeleń - deer

Lis - fox

Wielbłąd - camel

Zebra – zebra

Antylopa – antelope

Pingwin – penguin

Śłoń – elephant

Hipopotam – hippo

Papuga – parrot

Courses:

Stomatologia – dentistry
Stomatologia*- repeated
Anestezjologia - anesthesiology
Onkologia – oncology
Ginekologia - gynecology
Okulistyka - ophthalmology
Internista – General practice
Zarządzanie – management
Zarządzanie projektem – project management
Zarządzenie reklamą – advertisement management
Reklama i marketing – advertisement and marketing
Public relations
MBA – master of business administration
Architektura - architecture
Inżynieria – engineering (not counted as too general)
Inżynieria krajobrazu – landscape engineering
Urbanistyka – urban studies
Logistyka – Logistics
Księgowość – accountancy
Finanse i bankowość – finances and banking

Plants:

Arbuz - watermelon
Rzodkiew – radish
Jabłko - apple
Malaga* - non-existent
Brzoskwinia - peach

Nektarynka - nectarine

Marchew - carrot

Pomidor - tomato

Pietruszka - parsley

Ziemniak - potato

Rzodkiew* – repeated

Rukiew – watercress

Sałata - lettuce

Burak - beetroot

Czerwona cebula

Jabłko* - repeated

Truskawka - strawberry

Ananas - pineapple

M:

Małża – clam

Modlić się – to pray

Miękki - soft

Matka - mother

Mizerny - haggard

Muszla - seashell

P:

Padlina - carrion

Pędzel – paint brush

Prać – to wash (in a laundry machine)

Podpisywać – to sign

Plątać się – to tangle

Podpis - signature

Prolongować to prolongate

Podtytuł - subtitle

Podekscytowany - excited

Piszący – writing (deverbal adj)

Piękny - beautiful

Plaster - plaster

Pić – to drink

Płakać – to cry

T:

Tętniący – pulsating

Tnący – cutting (deverbal adj)

Temat - topic

Taktowny - tactful

Topić – to sink

Tapeta - wallpaper

Tamagotchi – a Tamagotchi toy

Tytuł - title

Troska - care

Topinambur – a type of artichoke

Taktowny* – repeated